

OBSAH

Slovo úvodem	7
I. kapitola: O přeložitelnosti	9
II. kapitola: K problematice zaměření uměleckého překladu na čtenáře	15
III. kapitola: K jazykovému zaměření překladatele na čtenáře v teorii a praxi uměleckého překladu	19
IV. kapitola: O formálně grafické ekvivalenci	27
V. kapitola: Překlad záměrných pravopisných a gramatických chyb	33
VI. kapitola: Jak překládat cizojazyčné prvky v uměleckém textu	39
VII. kapitola: Nociónálně-kryptická funkce cizojazyčných prvků z překladatelské perspektivy	45
VIII. kapitola: K překladu dvojjazyčných pasáží v literárním díle	53
IX. kapitola: Jak překládat šifry	59
X. kapitola: Zastavení u překladu gramatických kategoriálních jevů	67
XI. kapitola: Nad překladem tzv. bezekvivalentní slovní zásoby	73
Literatura	77
Bibliografická poznámka	80
Résumé	81